

KONKORDO

№ 3 (11)

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЛИСТОК ОБЩЕСТВА ИНВАЛИДОВ - ЭСПЕРАНТИСТОВ

majo - junio

ВТОРОЙ ГОД ИЗДАНИЯ

Н. ГРИШИН

Мысли об эсперанто

...Если хоть в чем-то, хоть в самой ничтожной мелочи международный язык уступает национальным языкам, то совершенно необходимо усовершенствовать его. Это верно, но также верно и то, что эсперанто ни в чем не уступает другим языкам, в том числе и русскому. Просто надо смелее и полнее использовать те возможности международного языка, которыми он обладает.

Русский язык отличается очень развитой системой приставок. Благодаря им даже из небольшого количества корней может получиться целая гора производных слов... Система приставок в эсперанто такая же богатая, как в русском языке, но глаголы с приставками употребляются в эсперанто значительно реже. Почему? Одна из причин — то, что многие русские глаголы с приставками имеют целостные и установившиеся значения, и таким глаголам в эсперанто соответствуют простые слова, например: «поднять» — levī (а не subreni), «помочь» — helpi (а не alpovi или povigi), «прийти» — veni (а не aliri).

Но во многих случаях эсп. глаголы с приставками более редки по другой причине. А именно — потому, что русские эсперантисты иной раз недоговаривают это богатство своего языка (систему приставок) и не вводят его в международный язык, боясь быть не понятыми. И очень жаль...

Заменгоф не боялся поморфемно переводить русские глаголы, и это очень обогатило эсперанто, в котором есть глаголы traegi, elavskulti, subačeti и другие «нелогичные» русизмы. «Нелогичные», конечно, лишь в глазах поверхностного исследователя; на самом деле такие формы очень логичны и соответствуют «духу» эсп. грамматики.

Несколько примеров.

Приставка «раз» (и соответствующая ей эсп. приставка

dis-) чаще всего имеет значение движения в разные стороны. Но иногда она имеет особый, выразительный смысл активного увлеченного действия, как бы «растворения» в действии («размечтался», «разговорился», «распелся», «разошелся» и т. п.). В этих случаях также можно буквально перевести эти глаголы на эсперанто: disrevi-dzis, disparoli-dzis, diskantidzis, disiris (= disidzis en revo, paralo, kanto, iro). Корень в таких словах выполняет как бы только функции обстоятельства, а главная смысловая нагрузка падает на приставку и суффикс; разные переходные глаголы с «раз» связываются с эсперантским disigi, а непереходные с «раз» — к disidi. Например, «разлечься» — diskusi или diskusidzi (= disidzi per kušo), «расслышать» — disavidi (= disigi per avdo).

Иногда приставка «раз» означает окончание, прекращение действия («разлюбить», «разочароваться», «разувериться», «разонравиться» и др.). Переводить их нужно с другими приставками: senamidzi, senrevidzi, senkredidzi, senplačidzi (= senidzi de amo, revo, kredo, plačo) или elamidzi, elarevidzi...

Ряд русских глаголов с приставкой «от» образно передает завершенность действия: «отжиться (свое)», «отвоевать (на своем веку)», «отговорила роща золотая...». Такие глаголы логично переводить с приставкой for-: forvivi, formiliti (= foridzi per vivo, milito), forparolis bosko ora...

Можно представить много подобных глаголов с for: forneidzi — «отнекаться», forsercidzi — «отщущаться», foračetidzi — «откупиться», forsvingidzi — «отмахнуться» и т. п.

Приставка «за» имеет много значений, в том числе значение уничтожения. В этих случаях глаголы с «за» переводятся на эсперанто нелогично, часто по-разному: «засыпать» — plensu-

ti (kavon), «заклеить» — glufermi (koverton), «замазать» — šmirfermi (fendon), «заякать» — premfermi (bušon) «защитить» — kudrofermi (truon), «задвинуть» — tlfirfermi (keston), «застрелить» — mortpafli (homon) и т. п. Во всех этих случаях «за» означает удаление, уничтожение, что соответствует приставке for-. Поэтому более логичными были бы следующие эквиваленты: forsutli, forglui, foršmirli, forgrumi, forkudri, fortili, forgrali (= forigli per šuto, gluo, šmigo, premo, kudro, tiro, paflo). Точно так же forturmenti («замучить»), forhaki («зарубить»), fortranči («зарезать»).

Структура и дух эсперанто достаточно близки русскому языку, чтобы русские составные глаголы часто могли буквально переводиться на него. Неудивительно, что со стороны иностранных да и консервативных наших эсперантистов иногда слышится критика «русизмов». Например, в журнальчике «Amikeco» критиковалось слово trašridži как перевод русского «прорваться». И совершенно напрасно! Trašridži = tradži per Širo.

Нет смысла, я считаю, протестовать против таких слов как alstelidži — «подкраситься» (alidži štele), enrompidži — «вломиться» (enidži per rompo) elligidži — «выпутаться» (elidži per ligo) и подобных; они очень содержательны и образны и, конечно, обогащают язык, а не обделяют.

Только следует при переводе русских глаголов с приставками быть внимательными и не употреблять суффикс -idž- с непереходными глаголами; перевести слово «выскользнуть» как elglijidži было бы ошибкой: должно быть elglijli. С другой стороны, перевод слова «вырваться» как elširli был бы еще более грубой ошибкой, так как elširli — переходный глагол и, следовательно, означает eligi per Širo — «вырвать»!

(Фрагменты из неопубликованной книги «Мысли об эсперанто» будут нашей постоянной рубрикой).

Школа перевода

Чье кушаю, того и слушаю.
Kies panon oni mandžas, ties
agon oni lawdas.
Ходить на задних лапках перед
кем-л.,
Rampi antaw la potenculoj.
Danči antaw iu sur piedoj kaj
manoj.
Одна ласточка весны не делает.
Unu hirundo printempon ne
alportas.
Unu kukolo printempon ne ve-
nigas.
Легкий как пушинка,
Malpeza kiel lanugo (floko)
(libelo) plumo.
Лежачего не бьют.
Kušantan oni ne batas. Ne pelu
tjun, kiu mem forkuras.
Лес рубят — щепки летят.
Nenia konstruo povas esti sen
brujo. Nakado de ligno donas
lignerojn.
Обходить как лицу.

Tondi iun kalva. Detondi la
lanon. Senvestigi iun nuda.
Всякая лиса свой хвост хвостит.
Ciú vulpo sian voston lawdas.
Al čiu besto plačas džia nesto.
Не тронь лихо, когда лежит ти-
ко.
Ne veku malfeličon, kiam dži
dormas. Ne elvoku lupon el la
arbaro. Se bido tro bekas, la
katon dži veķas. Tro saltas la
ratō — dži kaptas la katō. En
abelujon ne blyou.
Не поминайте лихом.
Ne rememoru per malbona
vorto.
Непроницаемое лицо.
Nepenetrebla (nelegebala) nede-
čifrebala vizadžo. Vizadžo de
ligna īndiano.
С лица воды не пить.

mia karal Plenumita via ofico,
nun pasis via vico.

Не подмажешь — не поедешь.
Kiu bone šmiras, bone ve-
turias.

Мала лягушка, да востр коготок.
Malranda birdeto, sed akra
ungeto.

Мал золотник, да дорог.

Lerteco sorčon ne bezonas.
Дорога ложка к обеду.

Kara estas dono en minuto de
bezono, Kiu donas rapide, do-
nas duoble. Rapida dono, duobla
bono. Kara estas la ovo,
kiam venos pasko.

В час по чайной ложке.

Dži pretildzas rapidege, po
najlo tage. Per hellika rapideco.
Сосет под ложечкой.

Malsato tordas la ventron,

У лжи короткие ноги.

Mensogo malproksimen ne kon-
dukas. Laman hundon kaj men-
sogulon baldaw oni kaptas. Ka-
šu kiom vi povos, mensogo sin
elšovos.

Ничто не ново под луной.

Nenio novas sub la suno.

Как с луны свалился.

Kvazaw fallinta el la čielo/
luno.

Любими кататься, люби и са-
nochki возить.

Vi amas preni, amu redoni.

Влюбиться по уши.

Enamidži džis la oreloj.

Старая любовь не ржавеет.

Oni ne forgesas la unuan amon.

Любовь до гроба.

Amo džis la tombo/morto.

Мавр сделал свое дело, Мавр

может уходить.

La mawro faris sian devon,

il povas forirli. Pano estas al-

portita, korbo estu forzedita.

Farita via faro, nun adiaw,

veo.

Tutmonde

«Tutmonde» estas esp. pacifista movado kontra perfarto, milo kaj milito. Dži adžas jam 5 jarojn. Dži komencidžis en 1985. Kun nur kelkaj simpatiantoj, kaj nun iliia nombro estas ĉ. 3000, iam ni publikigis en «Frontano» enketon de «Tutmonde», kaj plu-

raj niaj amikoj alidžis al alidži. Oni eldonas pripolitikan bulleton kaj ĉiujare eldonas Adresaron de «tutmondoj», eĉ kum fotoj. Kiu deziras alidži al tiu interesa movado, skribu al: «Tutmonde», Apartat 313, E-98220, Terrassa, Hispanio.

100 000 000

Общее количество потерь в СССР в 1917 — 1959 г.г. — 110,7 млн. человек, в том числе: в военное время — 44,0 млн., в невоенное — революционное время — 66,7 млн.

(Еженедельник «Аргументы и факты» № 13, 1990 г.).

Sub gvido de nia amata partio (la Sadž, Konsciens' kaj Honor') duone elmortis popol' Sovetia (milito, malsato, teror!).

Ačuloj asertas, ke ni devas penti (dum ne ekribelis popol'). Kun tio neniel ni povas konsenti (tro dolcas ja la gvida rol').

Kaj cent milionoj — fi, nur bagatelo (čar povus perei eĉ pli)! Kuradže ni iras al fina la celo (ke tute senhomu Patri').

Kislovodsko E-klubo «Elbruso» proponas novan trebelan Esp. insignon okaza de la 100-jara jubileo de fama blinda esperantisto, verkisto, mondciutano Vasyl Je-rošenko. Prezo de unu insigno 75 kop. +10 kop. por ekspedo. Mendojn kaj monon sendu law la adreson:

357739, г. Kislovodsk,
ул. Героев-Медиков, 15, кв.
1. Масенко Анатолию Ива-
новичу.

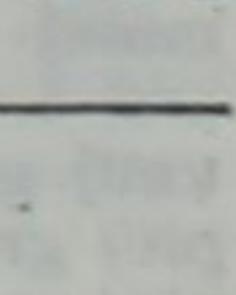
I. Gališkij

Panelo lampadas en viaj okuloj.
Sur la indikilo aperas jam nuloj.
La nuloj signifas, ke venis moment'.
Por ke vi forgesu pri la sentiment'.
Etendu la manon por lasta moveto,
por premi butonon. Kaj startos raketo.
Ekstremos korpuso de la submarin'.
Jen tiel okazos komenco de l' Fin'.

Nu, kial prokrastas vi? Premu l' butonon.
Pro tio la čefoj al vi pagos monon
aw nomos vin iam postmorte hero'.
Ja vi estas viro, ne timu vi tro.
Ja vi patriote nun devas konduti.
Pri ača moralo ne decas balbuti.
Vi devas obei la čefan ordonon.
Startigu l' raketon. Do premu l' butonon.
Se oni vin punos pro la malobe',
ču l' Tria Milito okazos, aw ne?

От редакции

В последние месяцы число читателей «Конкордо» намного выросло, т. к. статьи о нас выходили в «Комсомольской правде» (дважды), в «Советской молодежи», журналах «Пионер», «Ровесник», «Дружба», «Всесвет», «Советская женщина», «Естем» (Польша) и др. Начинаяющим повторяем, что для того, чтобы стать постоянным подписчиком «Конкордо», нужно выслать 5 руб. (можно в простом письме между открытками, хорошо склеив конверт) и конверты с написанным на них вашим адресом Н. Гришину (229910, Латвия, г. Вентспилс, ул. Я. Рудзутака, 27 — 11). (Учащиеся курсов получают информлистки вместе с уроками от И. Присяжнюка). Информлистки теперь рассыпаются без учета, а использовать для пропаганды эсперанто. Если какой-то номер не получили — сообщите. Если есть вопросы — задавайте, оставляя ниже пробел для ответа на этом же листе (так быстрее). Условия вступления в «Конкордо» — на стр. 4. У Н. Гришина можно приобрести «Книгу об эсперанто» А. Королевича; цена — 5 руб. вместе с пересылкой.



KONKORDO

№ 4 (12)

* ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЛИСТОК ОБЩЕСТВА ИНВАЛИДОВ - ЭСПЕРАНТИСТОВ

julio — augusto 1990.

* ВТОРОЙ ГОД ИЗДАНИЯ

ОБЗОР СДЕЛАННОГО

Итак, это уже 12-й по счету информлисток «Конкордо». Первый вышел в апреле 1989 г. на одной странице (этот номер полностью разошелся, поэтому 1-й урок эсперанто перенесен в газете «Граждане мира»). Второй — в мае 1989 на 2 стр., 3-й — в июне на 2 стр. Четвертый номер «Конкордо» вышел в июле на 4-х страницах, 5-й — в августе — сентябре на 4-х стр. 6-й — в октябре на 4-х стр. 7 — 8 (сдвоенный) номер «Конкордо» вышел в ноябре — декабре 1989 на 8-и страницах, 9-й номер — в январе — феврале 1990 на 4-х стр., 10-й — в марте — апреле на 4-х стр., 11-й — в мае — июне на 4-х стр. За издание всех листков затрачено более 10 тысяч руб. Общий тираж — 105 тысяч экз. Главным редактором «Конкордо» был Н. Гришин. И. Присяжнюк.

г. Вентспилс, 1990 г.

4 мая 1990 г. Верховный Совет Латвийской ССР принял Декларацию О ВОССТАНОВЛЕНИИ НЕЗАВИСИМОСТИ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ.

1. ...Считать противоправным соглашение между СССР и Германией от 23 августа 1939 года и явившуюся его следствием ликвидацию суверенной государственной власти Латвийской Республики 17 июня 1940 года в результате вооруженной агрессии СССР.

2. Объявить декларацию Сейма Латвии от 21 июля 1940 года «О вступлении Латвии в СССР» не имеющей законной силы с момента ее принятия.

3. ...Официальное название Латвийского государства — ЛАТВИЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА, сокращенно — ЛАТВИЯ.

Об определенном artikelе

Определенный artikel Ia — это, по-моему, единственный серьезный недостаток эсперанто. Его наличие не вызвано объективными потребностями. Ни один эсперантист не понимает полностью правил по употреблению определенного artikelя. Те немногие, которые верят, что они понимают, постоянно спорят между собой. Почему? Потому, что правила по употреблению Ia придуманы произвольно, а не продиктованы жизнью.

Заменгоф ввел определенный artikel из-за привычек западноевропейцев. Сразу после создания эсперанто со стороны русских эсперантристов началась критика artikelя, и Заменгоф уже был готов в 1896 году отказаться от него, когда предложил на голосование список реформ. Но, дорожа полюбившимся языком, эсперантисты отвергли все реформы разом. А в последующие десятилетия международный язык развивался в основном в Западной Европе, где против Ia не возражали. Но в европейских языках (немецком, английском, французском и др.) определенный и неопределенный artikelы компенсируют жесткий порядок слов!

В любой фразе всегда есть главное слово, на которое падает смысловое ударение. И фразу можно считать как бы ответом на вопрос об этом главном слове. Например, во фразе «мальчик идет» смысловое ударение падает на слово «идет», и сама фраза является ответом на вопрос «что делает мальчик?». А если мы поменяем слова местами: «идет мальчик», то смысловое ударение уже будет падать на слово «мальчик», и фраза отвечает на вопрос «кто идет?».

В европейских языках склоняется всегда следует за подлежащим. Поэтому нет другого способа выделить главное слово, кроме как с помощью особых частиц — artikelей. В английском, например, эти две фразы имеют вид: «The boy goes» (мальчик идет) и «A boy goes» (идет мальчик).

В эсперанто, так же как и в русском языке, порядок слов — свободный. В нем всегда есть возможность выделить главное слово. Свободный порядок слов не означает, что от перемены слов местами ничего не изменяется, думать так — большая ошибка! «Knabo iras» — это от-

сянок выпустил новую газету — «Граждане мира», одной из главных целей которой является также распространение эсперанто; тираж «ГМ» — 50 тысяч экз. (на 8-ми стр.).

Большое количество газет (особенно последних) еще не разослано. Те, кто не имеет какого-либо номера «Конкордо», может прислать конверт со своим адресом Н. Гришину, и требуемый номер будет выслан ему без всякой дополнительной платы. Вообще, присыпка конвертов с адресом гораздо важнее, чем плата за подписку: любой, приславший конверты, получит новую газету независимо от подписки. Оптовые партии газет «Конкордо» и «Граждане Мира» лучше заказывать у И. Присяжнюка.

(И. Жарков).

вет на вопрос «kion faras knabo?» (knabo здесь — известный мальчик, «la Knabo»), «Iras knabo» — это ответ на вопрос «kiu iras?» (здесь knabo — какой-то, неизвестный мальчик). Свободный порядок слов указывает нам смысл фразы и делает artikelы ненужными.

«Domo blanka» — какой-то, неизвестный, один из многих, белый дом. Прилагательное, помещенное в конце, является главным смысловым словом, отсюда ясно, что раньше об этом доме речь не шла. «Blanka domo» — известный белый дом.

Считается, что Ia следует употреблять при всем ранее упомянутых существительных. Но, во-первых, если речь идет о важных предметах, то это и так ясно из контекста. Во-вторых, если речь идет о мелочах, то разве важно, тот это стул или другой, та ли это булавка или другая. В-третьих, artikel при словах, обозначающих единственных в своем роде явления: suno, cielo, homaro и т. п., вообще не имеет смысла, т. к. других таких явлений быть не может. В-четвертых, artikel не нужен при географических названиях, притяжательных местоимениях («La nedžaj Alpoj», «Via libro kaj la mia» — во всех учебниках), в-пятых, неуместен при абстрактных понятиях и т. д.

Совершенно не случайно сам автор эсперанто предложил тем, кому трудно понять смысл artikelя, на первых порах вообще не использовать его. И здесь видится решение проблемы. Пусть начинающие эсперантисты обходятся без artikelя, если не чувствуют в нем необходимости. Может быть, он им вообще не понадобится. Это повлияет на стиль и иностранных эсперантристов. Так постепенно определенный artikel Ia может архаизироваться и выйти из употребления.

Я производил выборочные подсчеты (на материале журнала «Scienca mondo») и получилось, что из каждого 10 слов одно является artikelем Ia. В каждом журнале la-la-la занимают целую страницу! Отказ от бесполезного был бы замечательным обогащением международного языка.

(«Мысли об эсперанто»).

malpaco plej bona. Pli valoras interkonsento, ol judža dokumento. Pli valoras konkorda ovo, ol malkonkorda bovo. Pli bone cedi havon, ol procese serci pravon.

Молодец против овец, а против молодца и сам овца.

Kontraw musoj bravulo, kontraw homoj timulo. Superulojn flatas, subulojn piedbatas.

Не первой молодости.

Si/ li estas jam trans siaj junaj jaroj.

Молодо-зелено (погулять велено).

Mosto bolas, juneco petolas. Ciu estis junulo, čiu estis perukulo.

Если бы молодость знала, если бы старость могла!

Pli valoras paco malbona, ol

NOVAJ LIBROJ

В 1991 г. в издательстве «Прогресс» выйдут следующие книги оо на эсперанто:

КОЛКЕР Б. Путешествие в Эсперантиду. — М.: Прогресс, 1991 (I). — на эсперанто. 1 р. 90 к.

3000 экз.

Повышенный курс эсперанто, созданный известным советским методологом — эсперантристом, поможет усовершенствовать международный язык, который уже изучил его в объеме основного курса.

Не являясь традиционным учебником, книга содержит сведения по культурным, социальным, литературным и лингвистическим аспектам этого языка. Текстовой материал разделов взят из оригинальных произведений, написанных на эсперанто, и структурирован вокруг общественно-политических и бытовых тем: история эсперанто и эсперанто-движения, выдающиеся эсперантисты, литература на эсперанто, международные и национальные организации эсперантристов, средства массовой информации на эсперанто, эсперанто-конгресс и слеты, эсперанто-движение в СССР, хобби эсперантистов, жизнь в эсперанто-лагере и т. д.

Тексты снабжены лексико-грамматическими комментариями, словарем и упражнениями на развитие навыков перевода и устной речи.

ДРЕЗЕН Э. История всемирного языка, три века искания. — М.: Прогресс, 1991 (II). — на эсперанто. 1 р. 80 к. 3000 экз.

Книга первого председателя Союза эсперантистов советских республик Эрнста Дрезена — наиболее полный обобщающий труд по интерлингвистике. Она выдержала четыре издания на русском языке и в 1930 г. вышла переведена на эсперанто известными советскими эсперантистами Н. Ходловым и Н. Некрасовым.

Автор исследует историю почти 400 проектов искусственных языков, начиная с универсальной знанковой системы римского философа Галенуса. Волапюк, иди, омри вива, ао и многие другие международные языки стали свидетельством того, что человечество столетиями искало всеобщий язык.

Рекомендуется эсперантистам, интересующимся историей интерлингвистики.

ВЫШИНСКИЙ И., КАРАДИКЕВ В. Петр Великий. — М.: Прогресс, 1991 (IV). — Рисованная книга (комикс) из серии «Великие русские». На эсперанто. 2 р. 10 000 экз.

ВАРАНКИН В. Метрополитен. — М.: Прогресс, 1991 (II). — На эсперанто. 1 р. 70 к. 3000 экз.

Эта книга признана одним из значительнейших произведений, написанных на эсперанто. Ее автор — известный советский эсперантист, репрессированный в 30-е гг. Герой книги — советский инженер Виталий Зорин, проектирующий московский метрополитен, по делам службы отправляется в

Se juneco estus sperta, se mal-juneco estus lertal.

Молоко на губах не обсохло.

Li havas ankoraw lakton sur la lipoj.

Молочные реки и кисельные берега.

Lando, kie fluas lakto kaj muelo. Kanaano.

Молять как рыбь.

Silenti kiel ūlo rostita en plado. Silent kiel tombo.

Молчание — знак согласия.

Silento estas konsento.

В чужой монастыре со своим уставом не ходят.

Alia urbo, aliaj moloj.

Принимать за чистую монету.

Akcepti kiel veron/kiel kontantan monopon.

За морем телушка полушка, да руль перевоз.

En landoj transmataj estas oraj arbaroj. Cio transmara estas ĉarma kaj kara.

Кто хочет, тот может.

Kiu volas, tiu povas. Kie estas volo, tie estas vojo.

Муж и жена — одна сатана.

Se geedzoj sin batas, iremdulo restu flanke.

Не мыться, бриться не будешь.

Vane vi tentas, mi ne kon-sentos.

Сидеть тихо, как мышь под великим.

Sidi kiel muso sub balailo.

Худа та мышь, которая одну лазейку знает.

Se muso havas nur unu truon,

baldaw dži pereos.

Назвался груздем, полезай в кузов.

Se vi nomis vin fungo, šovu

Германию, где становится свидетелем сурной политической жизни страны конца 20-х гг. Воодушевленный идеями мировой революции, которую продолжает немецкий пролетариат, зорин возвращается в СССР и включается в борьбу против тех, кто тормозит строительство метрополитена — символа мощи советского государства. Метрополитен подчищает себе судьбы советских людей, занятых не только работой, но и развлечениями троцкистов, шпионов и врагов народа. Сложные коллизии романа разворачиваются на фоне нарашающего силу личности Сталина.

В книге впервые публикуется онографический очерк о авторе, насыщенный уникальными фотографиями из семейного архива.

Для широкого круга читателей эсперантистов.

РАЗОН Л. Непридуманное. — М.: Прогресс, 1991 (III). На эсперанто. 1 р. 30 к. 3000 экз.

Книга советского писателя, прошедшего через сталинские лагеря, потрясающая по своей силе рассказ о репрессиях периода культа личности, о трудовых лагерях, в которых погибли миллионы человек. В этой книге нет придуманных южетов, эпизодов и фамилий. Повествование о людях, с которыми встречался в системе ГУЛАГа, автор размышляет о драме нескольких поколений, изувеченных тоталитарным режимом.

Для широкого круга читателей эсперантистов.

ПОРЫВЫ. Вып. II: Сборник. М.: Прогресс, 1991 (IV). На эсперанто. 1 р. 10 к. 3000 экз.

Книга советского писателя, прошедшего через сталинские лагеря, потрясающая по своей силе рассказ о репрессиях периода культа личности, о трудовых лагерях, в которых погибли миллионы человек. В этой книге нет придуманных южетов, эпизодов и фамилий. Повествование о людях, с которыми встречался в системе ГУЛАГа, автор размышляет о драме нескольких поколений, изувеченных тоталитарным режимом.

Для широкого круга читателей эсперантистов.

ПОРЫВЫ. Вып. II: Сборник. М.: Прогресс, 1991 (V). На эсперанто. 1 р. 10 к. 3000 экз.

Книга советского писателя, прошедшего через сталинские лагеря, потрясающая по своей силе рассказ о репрессиях периода культа личности, о трудовых лагерях, в которых погибли миллионы человек. В этой книге нет придуманных южетов, эпизодов и фамилий. Повествование о людях, с которыми встречался в системе ГУЛАГа, автор размышляет о драме нескольких поколений, изувеченных тоталитарным режимом.

Для широкого круга читателей эсперантистов.

ПОРЫВЫ. Вып. II: Сборник. М.: Прогресс, 1991 (VI). На эсперанто. 1 р. 10 к. 3000 экз.

Книга советского писателя, прошедшего через сталинские лагеря, потрясающая по своей силе рассказ о репрессиях периода культа личности, о трудовых лагерях, в которых погибли миллионы человек. В этой книге нет придуманных южетов, эпизодов и фамилий. Повествование о людях

KONKORDO

septembro 1990.

УРОК ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

PRI VERBOJ

Глаголы в эсперанто, как и в русском языке, бывают переходные (*transitivaj*) и непереходные (*netransitivaj*). Переходные — это те, которые обозначают действия, направленные на какой-либо объект; после них может находиться прямое дополнение, т. е. слово в винительном падеже (*akuzativo*). Например: *legi* (*libron*), *amî* (*filon*), *preni*, *batî*, *fari* и т. п. Непереходные — это глаголы, после которых винительный падеж невозможен: *sidi*, *estî*, *vivi*, *dormi* и т. д.

В большинстве случаев переходность или непереходность эсперантских и русских глаголов совпадает. Есть лишь небольшое количество переходных эсп. глаголов, которым соответствуют непереходные русские: *admiri* (*ion*) — восхищаться (чем-л.), *bezonî* (*ion*) — нуждаться (в чем-л.), *envi* (*iun*) — завидовать (кому-л.), *honti* (*ion*) — стыдиться (чего-л.), *moki* (*iun*) — насмехаться (над кем-л.) и др.

Ряд эсп. глаголов употребляются и как переходные, и как непереходные (в зависимости от национальных привычек): *danki* (*iun* или *al iu*), *helpi* (*iun* или *al iu*), *partopreni* (*ion* или *en io*), *esperi* (*ion* или *pri io*), *kredi* (*ion* или *je io*), *respondi* (*ion* или *al io*) и др.

Хотя некоторые педагоги эсперанто отрицают это, но эсп. глаголы объективно делятся также на совершенные (*perfektaj*) и несовершенные (*imprefektaj*). Совершенные — это те, которые в прошедшем времени обозначают совершенное, законченное действие (в русском языке отвечают на вопрос: что сделал?). *morti*, *fali*, *sendi*, *konsentadi*... Несовершенные обозначают незаконченное, «безрезульватное» действие: *kuši*, *nadži*, *lumi*, *paroli*... (отвечает на вопрос: что делал?). В русском языке почти все глаголы могут иметь совершенную и несовер-

шенную форму, образуя видовые пары: умереть — умирать, упасть — падать, послать — посыпать, согласиться — соглашаться... Такое же явление наблюдается и в эсперанто. Совершенные эсп. глаголы становятся несовершенными с помощью суффикса *-ad-*: *mortadi* (умирать), *faladi* (падать), *sendadi* (посыпать), *konsentadi* (соглашаться). Несовершенные глаголы могут становиться совершенными с помощью приставки *-ek-*: *tremi* — дрожать, *ektremi* — дрогнуть, *tuſi* — трогать, *ektuſi* — тронуть, иногда с помощью других приставок, с помощью суффикса *-idž-* или сложной формы глагола (*estî... intâ*).

Это именно заменгофское словоупотребление, но позже, под влиянием западноевропейцев, суффиксу *-ad-* была объявлена «война», его изгоняли откуда надо и откуда не надо, глаголы стали употребляться в одной форме, а совершенность или несовершенность следовала угадывать из контекста. Это стало обеднением языка, так как потерялся важный индоанс — результативность действия.

Нужно заметить, что в эсперанто нет четкой границы между переходными и непереходными, совершенными и несовершенными глаголами, т. е. окончательные нормы еще не установлены и во многом зависят от «языкового чувства» пишущего или говорящего.

Любопытно, что, как и в русском языке, приставки очень часто превращают эсп. непереходные и несовершенные глаголы в переходные и совершенные: *nadži* (плыть), *transnadži* (переплыть — реку), *legi* (читать), *tralegi* (прочитать — книгу), *lerni* (учить), *ellerni* (выучить — урок)... Что это — влияние русского языка или отражение объективных грамматических закономерностей?..

«Мысли об эсперанто».

Школа перевода

Стоять одной ногой в гробу.
Stari per unu piedo en tombo.
Дать подноожку.

Krufalci/stumbligi iun. Fa-
ligi iun per sia piedo.
Нога без палочки.

Li estas nek brava nek mava/
nek bona nek fripona. Li estas
nuloble nul.

Zarubi sebe na nosu!
Enskribu en vian memoron!
Не подымай носа — спотнемь-
ся.

De rigardo tro alta malsani-
džas la okulo. Kiu rigardas
čielon, maltrahas sian celon.
Ночью все кошки серы.

Klam nokto uualas, ĉiu kolo-
raj egalas. En mallumo ĉiu ho-
mo estas negro.

Сиюночной ночи!

Bonan dormon! Bonajn son-
djojn!

Обещаниями вымощена дорога
в ад.

Per promesoj estas pavimita la
Infero.

Обещаниями съят не будешь.

Promesoj ne satigas.

Обещанного три года ждут.

Promeso estas lardža, plenu-
mo estas šardža. Plej facile
promeso rimidžas kun forgeso.

Oste mano forgesas, kion pušo
promesas.

Он в обиду себя не даст.

Al li ne mankas defendo kon-
traw ofendo.

Не обманешь — не продашь.

Por vendisto mensogo estas
necesa apogo. Sen mensoga re-
komendo ne iros la vendo. Kiu
ne mensugas, tiu ne vendas.

Kun vero severa komercažo
forvelkos.

По образу и подобию своему.
Law sia ekstero kaj similo.
Заблудшая овца.

Perdidizinta ŝafido.
С паршивой овцы хоть шерсти
клок.

De ŝafo senlana eĉ lanero
tawgas.

Паршивая овца все стадо пор-
тил.

Unu fava ŝafo tutan ŝafaron in-
fektas.

Из огня да в полымя.

Fali el sub pluvo en riveron.
El flamo sin eltris, en fajron
eniris. Salti el la poto en la
fajron. Fali el la sitelo en bare-
lon. Trafi de Scilo al Xaribdo.
Быть между двух огней.

Esti inter du fajroj/inter mar-
telo kaj amboso.

Огнем и мечом.

Per fajro kaj glavo/fero.

Он прошел огонь, воду и мед-
ные трубы.

Li pasis akvon kaj fajron kaj
marcojn kaj marojn. Ne unu
fajron li pasis, ne unu hundo
lin časis. Ne unu hundo lin
mordis, ne unu vento lin tor-
dis.

Бежать как от огня.

Timi iun/ion kiel fajron.
Встречают по одежке, а прово-
жают по уму.

Oni akceptas law vizadžo, oni
forlasas law sadžo.

Один за всех, все за одного.

Uno por ĉiu, ĉiu por unu.
Видит око, да зуб не имет.

Vidas okulo, sed mano ne tra-

«ARTA»

Как уже сообщалось (K-12), на Украине планируется строить поселок для инвалидов. Есть предложение назвать ее — «Арта». По древним мифам и в действительности, на Украине до нашей эры было древнее государство Артания со столицей Арта. Артания была независимой и боевой страной, и в то же время с развитым земледелием — торговля хлебом. «Арта» происходит от «оратай» — «спахарь». В связи с тем, что Латвия планирует перейти на свою валюту (латы), необходимо перевести «штаб» «Конкордо» в СССР, то есть, предположительно, в «Арту», где будут построены дома для Н. Гришина и других желающих конкордовцев. Там будет издаваться новая, международная газета для инвалидов — эсперантистов. Просьба к эсперантистам страны — поискать помощи у других стран через э-ассоциации (нужны сборные домики, множительная техника и многое другое). Конкордовцы — художники! Присылайте свои эскизы значка и эмблемы будущей общины инвалидов по адресу: 256390, Киевская обл., г. Борисполь, ул. Мануильского, 48 — З. Ильиной С.

В обществе «Конкордо» существует Фонд пожертвований, средства из которого теперь будут тратиться только на издание информационного листка «Конкордо», а излишки будут откладываться на строительство будущей общины инвалидов «Арта» (возможно, будущего всемирного центра инвалидов — эсперантистов) в Киевской области. Просим всех желающих помочь (предприятия, кооперативы и отдельных граждан) высылать деньги простым почтовым переводом по адресу: 229910, Латвия, город Вентспилс, Жилсоцбанк, филиал по МФО 76137, расчетный счет № 700744. Общество «Конкордо».

У редактора нет возможности писать о «Конкордо» в разные организации, нужна ваша помощь. Важное предложение для заинтересованности в рекламе: треть пожертвования организации получит тот, чьими стараниями оно осуществлялось. То есть, если завод или кооператив вашего города под влиянием вашего письма (или визита) перечислит на счет инвалидов-эсперантистов тысячу рублей, вы получите премию от «Конкордо» — 330 руб.! Как говорит несравненный Прис... — «спешите разбогатеть»!

fas. Deziro tre granda, sed
mankas la forto. Granda volo,
malforta muskolo. Granda de-
ziro, malgranda viro.
В мгновение ока.
Dum palpebruma dawro.
В тихом омуте черти водятся.
Akvo trankvila estas akvo dan-
déra. Parolo de andželo, sed
penso pri štelo.
Это из другой оперы.
Tio apartenas al alia rubriko/
temo.
Опыт — лучший учитель.
Serto estas plej bona instruis-
to. Praktiko nin instruas. Per
sperto estidžas ekspersto. Serto
so sadžon akrigas. Pasero sper-
ta estas lerta.
Орел или решка?
Cu fronto aw dorso?
Достанется тебе на орехи!
Mi rompos al vi la ostojn/ri-
pojn!
Остатки сладки.

Ce la fino la kulmino. Bona
vino al la fino. La plej drasta
venos lasta. La parto plej vas-
ta venos la lasta.

АНРИ БАРБЮС

Из «Писем о международном языке»

Я приношу свое самое полное и горячее присоединение к делу вспомогательного международного языка... Речь идет не о частичной и скромной реформе, но о великой идее, осуществление которой абсолютно необходимо для организации мира с образно разуму и справедливо-

стев, защитников, и он распространяется. Это — эсперанто. Эсперанто удовлетворяет всем потребностям. Он уже доказал свою достоинства. Он является хорошим орудием, простым, гибким. Не теряйте вашего времени, слушая тех, которые Вам говорят, что существует другое и лучшее...

Те, кто сражаются в социальной борьбе или, даже не сражаясь, все-таки мыслят и надеются, те должны признать, я это повторяю, что деятельность в пользу эсперанто является одной из самых срочных, самых реальных, самых важных из задач.

...Эсперанто — это удивительная лингвистическая архитектура, гибкое совершенство которой детски красиво, является плодом глубоких наблюдений и результатом неизмеримых трудов.

«Esperantista laboristo»,
Париж, 1921.

АНАТОЛИЙ ГЛАЗУНОВ

Почему Заменгоф не получил нобелевскую премию

Заменгоф вошел в историю мировой культуры как инициатор международного языка (эсперанто), языка, который в конкурентной борьбе победил все остальные «искусственные» языки и начал даже конкурировать с «естественными» языками. Заменгоф вошел в историю общественных наук как мыслитель, который заострил внимание на значение языково-национального фактора в развитии человечества. Наконец, Заменгоф вошел в историю общественных движений как основатель хомаранизма, как один из наибольше романтических и последовательных энтузиастов идеи Великого Единения Человечества.

Уже всего этого было вполне достаточно, чтобы ему была присуждена Нобелевская премия мира. Но беда в том, что большая часть тогдашних российских эсперантистов — это верноподданные обыватели, которые не имели ни малейшего желания воздействовать на правительство Великой Российской империи и тем самым вызвать его недовольство. Голос же редких диссидентов был почти не слышен. Были и другие серьезные препоны. Здесь уместно привести фрагменты из статьи писателя Скитальца «Под сумлением» (с берегов Невы), которая была опублико-

вана в газете «Раннее утро», а затем перепечатана в журнале «Волна Эсперанто» (№ 2, 1912, с. 22):

«Заменгоф — русский поданный, а кандидаты на премию должны представляться лишь отечественными академиями и парламентом».

«Российская же Академия Наук, по-видимому, о Эсперанто д-ра Заменгофа еще не успела узнать, хотя труд опубликован уже почти 25 лет тому назад. А наша Государственная Дума до сих пор не была включена в число установлений, имеющих право представлять кандидатов на премию Нобеля — и лишь в конце 1912 г. получила из Христиании потребное указание и статуты. Отныне в высшем комитете премий Нобеля, — этих единственных в своем роде наград за гуманную и научную деятельность, — голос Российской Думы, указывающий русских кандидатов на эти награды, будет приниматься со вниманием при ежегодном присуждении...»

Но началась вскоре Первая Мировая война, весной 1917 г. умер Заменгоф в одиночестве в оккупированной немцами Варшаве, а позднее он был даже оболган руководством советских эсперантистов как «реакционный мелкобуржуазный мыслитель, идеалист и утопист».

Перегнути палку.
Trostreči la pafarkon.

Вставлять палки в колеса.
Meti trabojn sur la vojo.

Из-под палки.

Per forto de perfarto. Pli
džeme ol eme.

Палка о двух концах.

Duakra glavo. Bastono batas,
bastono resaltas.

Или пан, или пропал!

Aw festo, aw fasto!

Большой католик, чем сам Па-
на.

Pli papa ol la Papo. Pli roja-
lista ol la redžo.

Пар костей не ломит.

Pli bone svitli ol frostotremi.

С легким паром!

Serv